

UNA COMUNICACIÓN EN NÁHUATL SOBRE TRIBUTOS

—TLAXCALA, 1546—

MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Aunque consta de la existencia de indígenas que aprendieron a escribir alfabéticamente en náhuatl desde muy tempranas fechas, no son muchos los documentos que se han conservado redactados en esta lengua anteriores a 1550.¹ De esto se deriva, entre otras cosas, el interés que tienen los que se van descubriendo en distintos archivos, provenientes de las primeras décadas del periodo colonial. El que aquí publico, suscrito el 8 de noviembre de 1546, se localiza en el Archivo del Ayuntamiento de la ciudad de Puebla.² Tiene además la particularidad de estar firmado por ocho tlaxcaltecas, todos bien conocidos personajes.

Son ellos los señores don Blas Osorio, alcalde de Tizatlan en 1559; don Alonso Gómez, gobernador en 1548-1549 y alcalde de Quiahuiztlan en 1558; don Lucas García, también gobernador de 1550 a 1551 y alcalde de Tepetícpac en 1556; don Pablo de Galicia, gobernador que viajó a España en 1562 y regidor de Tepetícpac en 1558; don Julián Motolinía, señor de Quiahuiztlan en 1545 y años después; don Hernando de Vargas, descendiente de Xicotécatl el Viejo; don Francisco de Mendoza, que ocupó cargos de importancia en Quiahuiztlan, y don Antonio Calmecahua, señor de Ocotelulco, que participó en la Conquista al lado de Cortés.³

¹ Sobre la existencia, bien documentada, de escribanos nahuas desde antes de 1531, véase Francisco Morales OFM, "Los franciscanos y el primer arte del náhuatl", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993, vol. 23, p. 53-81.

² Incluido en el *Segundo libro de la Fundación y Establecimiento de la Puebla de los Angeles*, dispuesto por Pedro López de Villanueva, fol. 444, Archivo del Ayuntamiento de Puebla, de cuyo Consejo Consultivo me honro en ser miembro.

Agradezco a la licenciada María del Pilar Paleta Vázquez el haberme proporcionado la correspondiente copia.

³ De todos ellos proporciona noticias Charles Gibson, en *Tlaxcala in the Sixteenth Century*, Stanford, Stanford University Press, 1967.

El escrito en el que todos ponen sus nombres al calce, va dirigido a los "muy magníficos señores alcaldes y regidores *in ompa*, ciudad de Los Ángeles", es decir en la Puebla de los Ángeles. El asunto de que trata se refiere a la entrega que debían hacer de su tributo de maíz. Los que suscriben la comunicación manifiestan que no han entregado lo que les tiene ordenado el señor Virrey, en un lugar nombrado Texacaltecacan, sino que lo dejarán en la ciudad de Puebla de los Ángeles para que no se eche a perder el maíz.

Razones suficientes debieron existir para esto, ya que hubo consenso entre los que suscribieron la comunicación, todos prominentes personas, según ya vimos, de las cuatro cabeceras tlaxcaltecas. De la entrega del tributo de maíz en la dicha Puebla hablan por cierto otros varios documentos, a algunos de los cuales se refiere el ya citado Gibson.⁴ Interesa destacar en esto la decisión que, por el motivo que exponen, han tomado libremente estos señores tlaxcaltecas. No parecen estar preguntando lo que deben hacer respecto de su tributo sino que informan simplemente sobre cómo van a proceder.

Es cierto que su escrito, como lo señalan en sus primeras palabras, guarda relación directa con otro que dicen haber recibido de aquellos a quienes ahora se dirigen, "los muy magníficos señores alcaldes y regidores allá en la ciudad de Los Ángeles". De ese escrito expresan, muy al modo mesoamericano que relaciona a la oralidad con las pinturas y los glifos, que "Hemos visto vuestra apreciada pintura en el papel, de la cual oímos vuestra apreciada palabra." Parece probable que la dicha "pintura en el papel", es decir el escrito recibido de las autoridades de Puebla, les hubiera sido enviado como consecuencia de la visita realizada en toda la provincia de Tlaxcala por el oidor Gómez de Santillán en 1545. La orden que verosíblemente se les daba allí respecto de dónde debían dejar los tlaxcaltecas su tributo de *tlaolli*, maíz en grano, es precisamente el asunto de esta misiva que suscribieron ellos en 1546.

Características de la grafía empleada en este escrito

Como puede verse en el facsímil que acompaña a esta presentación y versión paleográfica y al castellano, la grafía que en él se empleó, además de clara y aun elegante, muestra que ya en Tlaxcala, en 1546, se había adoptado un sistema para representar alfabéticamente al náhuatl muy semejante al que iba a perdurar en los tiempos novohispanos. Notaré sólo algunas peculiaridades.

⁴ Gibson, *op. cit.*, p. 170-181.

Se usa aquí en ocasiones una *j* para denotar el fonema que se conoce como saltillo /ʔ/ y también para representar, como abreviado, el fonema /k/. Ejemplos de esto son: *otijtaque*, en vez de la forma usual *otiquitaque*, “hemos visto”. Otro caso es *ajmo*, en vez de *aocmo*.

El saltillo o explosiva glotal /ʔ/, representado también por una *h*, unas veces se omite, como en *amotlatoltzin*, “vuestra palabra” y otras se registra por medio de una *h* en el mismo vocablo *amotlahtoltzin*.

En un caso se marca el ensordecimiento de la /l/ valiéndose de una *j*: *nejltiyaya*, ordinariamente escrito *neltiyaya*, Fray Andrés de Olmos en su *Arte de la lengua mexicana*, terminada por ese mismo tiempo, el 1 de enero de 1547, había notado también los casos en que esto ocurre, registrándolos por medio de una *h* antepuesta a la *l*.⁵

Se emplea un signo diacrítico a modo de tilde para representar bien sea una *n*: *y*; *nicã*. También para registrar la desinencia *que*; *ticcawazq̃* (*ticcawazque*), “dejaremos”.

Es interesante el empleo de la doble consonante en *ceppa*, que habría de perdurar para registrar el carácter explosivo del fonema.

Hay dos palabras en cuya lectura encuentro problema. Una es *toãcauazque*, equivalente a la que aparece antes *ticcavazque*, “dejaremos”. La *a* y el signo diacrítico sobre ella podrían entenderse como una abreviación o fusión de la partícula *anca* con la raíz del verbo, en el sentido de *t(i)o(n)anca-cahuazque*, “de esta manera lo dejaremos”. El otro caso es el de *toãchixticate*. En este es probable que la *ã* denote en forma abreviada el prefijo pronominal *an-mech* con el sentido de “hemos estado esperándoos”, lo que enseguida se esclarece al decir *amotlahtoltzin*, “vuestra palabra”.

Puede decirse, en conclusión, que además del muy significativo contenido de este escrito, su redacción y grafía muestran un alto grado de asimilación del alfabeto para representar los fonemas del náhuatl en Tlaxcala, sólo veinticinco años después de la caída de México Tenochtitlan.

⁵ Andrés de Olmos, *Arte de la Lengua mexicana* (1547), edición facsimilar, estudio y transliteración de Ascensión y Miguel León-Portilla, 2 vols., Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana y UNESCO, 1993, t. I, p. 16.

MAG. SCHREIBER

390
444



Por esta que y amamatacubulzim. y ted oticaque y amotlatolzim
y aijmo nejlhaya y ticauaz que totla olteguh. y onpa texao al
te calca. / axeluis y onpaticauaz que / ted monauatilya y tla
calt tlhtouami oifoxoy. y onpaticauazq angeles. y nixgltotla
olteguinh totla calagme / to do dixticate y amotlatolzim. y me
y quibato a canazq y totla calagtl y me auc mo appa palaniz
mat. Dios me dho dha uili. / nica tlaxcalla omi auilo. lones. /
Dizey loiel mezili de non. / años de 1546.

Y amotlatolzim / Blasusorio alpornez /
Juan de Pablo de / do a Julia /
cno. de lices /

Don. calmecauaz /
Don. de /
malo de ca /

2 muy mag.^{os} sonores. aldes y regi
dros. Y onja ciudad de los an
gales

Muy magníficos señores
alcaldes y regidores allá en
la ciudad de los Angeles

+

Magníficos señores,

Otijtaque ÿ amamatlacuilultzin ytech oticcaque yn amotlatoltzin ÿ ãjmo nejlitiyaya y ticcauazque totlaoltequiuh y ompa texacaltecalecã auelitiz ÿ ompa ticcauazque techmonauatiliya ÿ tlatatl tlaytouani visorey ÿ ompa ticcauaq̃ angeles yn ixquqch totlaoltequiuh totlacalaquil toãchixticate y amotlahtoltzin ynic yciuhca toãcauazque ÿ totlacalaquil ynic aucmo ceppa palaniz. Ma t° Dios amechmochicauli, nican Tlaxcala omicuilolones chicueyluitl meztli de nov. años de 1546.

ÿ amotlaçouã

Don Blas Osorio

Als° Gomez

don Lucas G°

Pablo de G°

don Julian Motolinía

don H de Vargas

don Fran°
de Mendoza

don At° Calmecaua

+

Magníficos señores

Hemos visto vuestra apreciada pintura [escrito] en el papel, del cual oímos vuestra apreciada palabra, [que] todavía no se realizaba que dejáramos nuestro tributo de maíz en grano en Texcaltecalecan. No se podrá [que] allá dejemos lo que nos ha ordenado el señor, el que gobierna, Virrey; que allá lo dejaremos en Puebla de los Angeles, todo nuestro tributo de maíz, nuestro tributo, que hemos estado esperando vuestra apreciada palabra así, de prisa dejaremos nuestro tributo para que ya no una vez se pudra. Que Nuestro Señor os fortalezca. Aquí en Tlaxcala se escribió, lunes, a 8 días del mes de noviembre de 1546.

Amados vuestros,

Don Blas Osorio

Als° Gomez

don Lucas G^aPablo de G^a

don Julian Motolinía

don H de Vargas

don Fran^{co}
de Mendoça

don At° Calmecaua

